

THỎA THUẬN HỢP TÁC
GIỮA
BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
TỔNG CỤC GIÁM SÁT CHẤT LƯỢNG, KIỂM NGHIỆM VÀ KIỂM DỊCH
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA
VỀ
KIỂM SOÁT AN TOÀN THỰC PHẨM ĐỐI VỚI THỦY SẢN VÀ SẢN
PHẨM THỦY SẢN XUẤT NHẬP KHẨU

Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn (MARD) nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tổng cục Giám sát Chất lượng, Kiểm nghiệm và Kiểm dịch (AQSIQ) nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa (sau đây gọi là "Hai Bên");

Căn cứ Thỏa thuận hợp tác về kiểm soát an toàn thực phẩm giữa MARD nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và AQSIQ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa ký kết năm 2008 (sau đây gọi là "Thỏa thuận Hợp tác");

Nhận thấy lợi ích của hai Bên trong việc bảo vệ sức khỏe con người và sự thuận lợi trong thương mại xuất khẩu thủy sản, sản phẩm thủy sản xuất khẩu nước này sang nước kia thông qua hợp tác song phương;

Với mong muốn thúc đẩy sâu hơn nữa hợp tác song phương giữa hai Bên về các vấn đề an toàn thực phẩm nhằm bảo vệ sức khỏe con người liên quan tới hoạt động thương mại thủy sản, sản phẩm thủy sản xuất khẩu từ nước này sang nước kia;

Đã đi đến thống nhất như sau:

Điều 1

Mục đích

Mục đích của Thỏa thuận này là nhằm bày tỏ mong muốn hợp tác của hai Bên trong lĩnh vực kiểm soát an toàn thực phẩm thủy sản và sản phẩm thủy sản nhằm triển khai chi tiết Thỏa thuận Hợp tác.

Hai Bên tin tưởng rằng những nội dung hợp tác trong Thỏa thuận này sẽ góp phần thúc đẩy sức khỏe cho con người và bảo đảm rằng thủy sản, sản phẩm thủy sản xuất khẩu từ nước này sang nước kia được an toàn và đáp ứng các tiêu chuẩn của hai bên và tránh việc kiểm tra, kiểm nghiệm hai lần.

Điều 2

Phạm vi của Thỏa thuận

Trong Thỏa thuận này, MARD và AQSIQ nhất trí phạm vi hợp tác bao gồm tất cả thủy sản và sản phẩm thủy sản, cụ thể như sau:

“Sản phẩm thủy sản” là sản phẩm động vật thủy sản sử dụng làm thực phẩm;

“Thủy sản” là động vật thủy sản còn sống sử dụng làm thực phẩm.

Điều 3

Nội dung hợp tác

Bên cạnh các nội dung hợp tác trong Thỏa thuận Hợp tác, các nội dung hợp tác về kiểm soát an toàn thực phẩm đối với thủy sản và sản phẩm thủy sản trong Thỏa thuận này cụ thể hóa Thỏa thuận Hợp tác và tập trung vào các hoạt động chính như sau:

1. Hai Bên sẽ hợp tác giải quyết bất kỳ vấn đề và khó khăn nào về kiểm soát chất lượng và an toàn thực phẩm trong hoạt động thương mại song phương thủy sản và sản phẩm thủy sản phù hợp với Hiệp định TBT/SPS của WTO và dựa trên cơ sở khoa học, bao gồm các sự việc và biện pháp kiểm soát ở biên giới, nhằm giảm thiểu ảnh hưởng của các biện pháp kiểm soát lên thương mại.

Hai Bên sẽ trao đổi thông tin về quy trình kiểm tra, chứng nhận các lô hàng thủy sản và sản phẩm thủy sản xuất khẩu vào nước đối tác và thông tin về năng lực của các phòng kiểm nghiệm (nếu cần thiết, một Bên có thể cử nhóm chuyên gia sang Bên đối tác để thực hiện việc trao đổi kỹ thuật kiểm nghiệm). Hai Bên sẽ công nhận và thông báo cho nhau mẫu chứng thư/kiểm dịch được cấp bởi cơ quan thẩm quyền và bảo đảm rằng:

- Hàng quý, hai bên sẽ cập nhật cho nhau thông tin (tên, địa chỉ và mã số đăng ký) về các doanh nghiệp chế biến thủy sản đăng ký xuất khẩu sản phẩm sang nước đối tác. Tất cả các lô hàng sản phẩm thủy sản xuất khẩu vào nước đối tác đều xuất xứ từ cơ sở chế biến có tên trong danh sách được cơ quan thẩm quyền nước đối tác công nhận phù hợp với pháp luật của nước xuất khẩu, nước nhập khẩu và kèm theo giấy chứng thư do cơ quan thẩm quyền nước xuất khẩu cấp;

- Tất cả các lô hàng thủy sản xuất khẩu vào nước đối tác đều có xuất xứ từ cơ sở bao gói và cơ sở nuôi (trường hợp là thủy sản nuôi) có tên trong danh sách được cơ quan thẩm quyền nước đối tác công nhận phù hợp với pháp luật của nước xuất khẩu, nước nhập khẩu và kèm theo giấy chứng thư do cơ quan thẩm quyền nước xuất khẩu cấp.

2. Hai Bên sẽ kịp thời cung cấp thông tin (bao gồm: tên và mã số của cơ sở

sản xuất, tên sản phẩm, chỉ tiêu không phù hợp, số lượng và khối lượng, số chứng thư và các thông tin khác theo yêu cầu của bên đối tác) về các lô hàng thủy sản và sản phẩm thủy sản nhập khẩu từ nước đối tác không phù hợp với yêu cầu chất lượng, an toàn thực phẩm. Bên xuất khẩu phải thực hiện việc truy xuất và triển khai các biện pháp khắc phục sau khi nhận thông tin; thông báo kịp thời kết quả truy xuất và biện pháp khắc phục đã thực hiện cho bên nhập khẩu.

3. Hai Bên sẽ hợp tác trong kỹ thuật kiểm nghiệm; xây dựng năng lực; đào tạo kỹ thuật viên và dựa trên ISO/IEC 17025; xây dựng mạng lưới phòng kiểm nghiệm.

4. Hai Bên sẽ thông tin liên lạc đầy đủ và hợp tác về các vấn đề chất lượng, an toàn thực phẩm thủy sản và sản phẩm thủy sản trong các diễn đàn đa phương quốc tế.

5. Hợp tác trong việc thực hiện các quy định về kiểm tra an toàn thực phẩm thủy sản thuộc diện hàng hóa trao đổi của cư dân biên giới.

Điều 4

Đầu mối liên lạc

Cơ quan đầu mối liên lạc của các bên lần lượt như sau:

Phía AQSIQ: Cục An toàn thực phẩm xuất nhập khẩu (sản phẩm thủy sản).

Cán bộ đầu mối: Yangbinbin.

Tel: 0086-10-82261882. Fax: 0086-10-82260174.

Email: yangbb@aqsiq.gov.cn

Cơ quan Công nhận và Chứng nhận (đăng ký doanh nghiệp chế biến thuỷ sản)

Cán bộ đầu mối: PANG Ping

Tel: 0086-10-82261756 Fax: 0086-10-82260755

Cục Giám sát kiểm dịch động thực vật (động vật thuỷ sản sống)

Cán bộ đầu mối: Liu Jinlong

Tel: 0086-10-82261913 Fax: 0086-10-82260156

Email: [liuwl@aqsiq.gov.cn](mailto.liuwl@aqsiq.gov.cn)

Phía MARD: Cục Quản lý Chất lượng Nông lâm sản và Thủy sản – NAFIQAD.

Cán bộ đầu mối: Nguyễn Thị Hồng Mai,

Tel: 0084-4-37714195, Fax: 0084-4-38317221,

Email: hongmai.nafi@mard.gov.vn

Các cơ quan đầu mối có trách nhiệm thực hiện các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Thỏa thuận này.

Điều 5

Thực hiện

Thỏa thuận này có hiệu lực từ khi được các Bên ký kết và tiếp tục có hiệu lực cho tới khi Thỏa thuận Hợp tác giữa MARD và AQSIQ hết hiệu lực. Thỏa thuận này có thể được sửa đổi, bổ sung với sự đồng thuận của các Bên.

Ký tại Bắc Kinh, Trung Quốc ngày 17 tháng 1 năm 2014, làm thành 02 bản bằng tiếng Anh, tiếng Trung và tiếng Việt. Các bản có hiệu lực như nhau, mỗi bên giữ 1 bản tiếng Anh, 1 bản tiếng Trung và 1 bản tiếng Việt. Trường hợp có sự bất đồng về cách hiểu khi thực hiện Thỏa thuận, bản tiếng Anh sẽ được lấy làm chuẩn.

Đại diện

BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT
TRIỂN NÔNG THÔN
NUỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ
NGHĨA VIỆT NAM

Đại diện

TỔNG CỤC GIÁM SÁT CHẤT LƯỢNG,
KIỂM NGHIỆM VÀ KIỂM DỊCH
NUỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN
TRUNG HOA

**COOPERATION ARRANGEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT (MARD)
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION AND
QUARANTINE (AQSIQ)
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
CONCERNING
SAFETY CONTROL OF IMPORT AND EXPORT OF FISH AND FISHERY PRODUCTS**

The Ministry of Agriculture and Rural Development (MARD) of the Socialist Republic of Vietnam and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine (AQSIQ) of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "The Parties");

Recalling the Cooperation Agreement on Food Safety Control between MARD of the Socialist Republic of Vietnam and AQSIQ of the People's Republic of China, signed in 2008 (hereinafter referred to as "the Cooperation Agreement");

Understanding the mutual benefit of protecting the human health and the smooth trade in fish and fishery products exported from one country to the other through bilateral cooperation;

Desiring to deepen bilateral cooperation between the Parties on any issues of food safety to protect human health related to the trade in fish and fishery products exported from one country to the other;

Have reached the following understanding:

**ARTICLE 1
Purpose**

The purpose of this Cooperation Arrangement is to express the Parties' intent to

cooperate bilaterally regarding the food safety control of fish and fishery products in detail of the Cooperation Agreement.

The Parties expect the cooperation provided for this Cooperation Arrangement to promote human health and help to ensure that fish and fishery products exported from either country are safe and meet the respective standards and to avoid the duplication inspection and testing.

ARTICLE 2 **Scope of Cooperation**

As understood by AQSIQ and MARD in this Cooperation Arrangement, the scope of cooperation includes all fish and fishery products as follows:

“Fishery product” means aquatic animal products for human consumption;

“Fish” means live aquatic animals for human consumption.

ARTICLE 3 **Contents of cooperation**

Beside contents of cooperation in the Cooperation Agreement, contents of cooperation on food safety control of fish and fishery products in this Cooperation Arrangement are focused on main activities to detail the Cooperation Agreement as follows:

- 1) The Parties shall cooperate to resolve any issues and problems on quality and food safety control in bilateral trade of fish and fishery products in compliance with WTO/SPS/TBT Agreements and basing on scientific evidences, including the events and control measures at border inspection posts, in order to reduce the effect of control measures on trade to the lowest level .

The Parties shall exchange information on inspection and certification procedures for fish and fishery product batches intended for export to the other Party's country and information on capability of laboratories (if needed, one Party would send an expert team to the other Party to conduct laboratory technical communications). The Parties shall mutually agree and inform to the other Parties model of health/quarantine certificate issued by the competent authority and ensure that:

The parties shall provide quarterly each other with the updated information (name, address and registered number) of fishery processing establishments registered to export products to the country of the other side. Every batch of fishery product exported to the other Party's country come from the establishments which had been registered/recorded by registering authorities according to respective countries and importing countries' related laws and regulations and accompanied by health certificate issued by competent authority.

Every batch of fish exported to the other Party's country come from packaging houses and farms (for aquacultured fish) which had been approved by the importing country's competent authority according to respective countries and importing countries' related laws and regulations and accompanied by health certificate issued by competent authority.

2) The Parties shall timely provide information (including registration name and code of establishments, name of product, non-compliance criteria, quantity and weight, number of health certificate and other information as required by the other Party) of imported fish and fishery products batches which are not compliant with quality and food safety requirements. And the exporting Party shall conduct investigation after receiving the information and perform corrective measures accordingly. And the investigation results and corrective measures shall be timely informed to the import party.

3) The Parties will cooperate in testing technology; capacity building; training technicians and based on ISO/IEC 17025; building laboratory network .

- 4) The Parties will make adequate communication and coordination in fish and fishery products quality and food safety issues in international multilateral occasions .
- 5) The parties shall cooperate in fulfilling food safety requirements of fish and fishery products exchanged by border population.

ARTICLE 4 Focal contact points

The focal point authorities of the parties are respectively:

For AQSIQ: Bureau of Import and Export Food Safety -(aquatic products)

Contact person :YANGBinbin Tel: 0086-10-82261882 Fax: 0086-10-82260174

Email: yangbb@aqsiq.gov.cn

Certification and Accreditation Administration of the People's Republic of China
(registration of fishery processing establishments)

Contact person: PANG Ping Tel: 0086-10-82261756 Fax: 0086-10-82260755

Email: pangp@cnca.gov.cn

Animal and Plant Quarantine Supervision Department (Live Aquatic Animals)

Contact person: liujinlong Tel: 0086-10-82261913 Fax: 0086-10-82260156

Email: liujl@aqsiq.gov.cn

For MARD: National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Department -
NAFIQAD

Contact person: Nguyen Hong Mai – Head of Planning and General Affairs Division,
NAFIQAD, Tel: 0084-4-37714195, Fax: 0084-4-38317221,

E-mail: hongmai.nafi@mard.gov.vn

The focal point authorities shall be responsible for implementing cooperation activities under the framework of this Cooperation Arrangement.

ARTICLE 5

Implementation

This Cooperation Arrangement takes effect upon signature by the Parties and remain in force until the expiration of the Cooperation Agreement between AQSIQ and MARD. This Cooperation Arrangement may be amended by the Parties through mutual consent.

Sign in Beijing, on Jan 17th, 2014, in duplicate copies, in Chinese, English and Vietnamese language. All the texts are equally authentic; each Party keeps one Chinese, one English and one Vietnamese version. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

FOR
THE MINISTRY OF AGRICULTURE
AND RURAL DEVELOPMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM

FOR
THE GENERAL ADMINISTRATION OF
QUALITY SUPERVISION, INSPECTION
AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA